

El Llionés y las TICs

Abel Pardo Fernández (Barcelona)

1. Introducción

Indicábamos en nuestro trabajo *Nuevas Teunoloxías y Llingua Llionesa* (Pardo Fernández 2006: 16) que “la importancia de la presencia de las nuevas teunoloxías vien a plantegar un fitu y un nuevu escenariu nel procesu de recuperación llingüística”.

Antes de la generalización de Internet, la difusión de las lenguas minorizadas se limitaba fundamentalmente al campo de las publicaciones de investigación, las revistas especializadas y los trabajos de divulgación. Por ello, para el gran público era extremadamente difícil conocer el idioma, alfabetizarse en el mismo o tener acceso a textos especializados, trabajos de campo o simplemente publicaciones realizadas en leonés¹.

Desde la aparición de Internet, el acceso a toda esta documentación se ha popularizado, y los idiomas minorizados han encontrado en Internet la posibilidad de acercarse a sus hablantes y de darse a conocer al gran público. Los grandes idiomas han copado la red, pero a los pequeños, a través de las TICs, se les ha dado la oportunidad de mostrar al exterior que existen. El Leonés, con ello, accede a un nuevo espacio público de divulgación y de comunicación entre sus usuarios.

Continuando en esta línea, podemos entender que esta revolución se establecería en cuatro grandes campos:

- Acercamiento de los estudios sobre el Leonés a toda la comunidad internauta.
- Fomento de la producción escrita en Leonés.
- Progresivo desarrollo y afianzamiento de una normativa “no escrita”.
- Difusión de la existencia y las características del Leonés a través de las TICs.

2. Acercamiento del Leonés

Aún a pesar de que el leonés, tal y como hemos descrito, comienza a tener una notable presencia en la red en comparación con su presencia en formatos tradicionales, vamos, en primer lugar, a situar esta importancia en el marco relativo de otros idiomas en la península ibérica, así como dentro de su propio dominio lingüístico antes de proceder a su estudio comparativo con su presencia a través de otros medios.

¹ Una amplia bibliografía sobre estos aspectos puede encontrarse en la <http://www.elfueyu.net/bibliografia.php>, tomado el 15 de julio de 2007 a las 16:12 horas.

Hemos realizado una comprobación de los niveles en los que se sitúa la difusión del Leonés como lengua a través de Internet, para lo que hemos introducido en google² las palabras “Lengua Leonesa” en castellano e inglés.

Para establecer una muestra de comprobación, hemos realizado el mismo proceso con las otras lenguas minorizadas de la península ibérica y del dominio lingüístico leonés (el mirandés lo hemos introducido a su vez en portugués), y con otros idiomas minorizados de Europa. Las lenguas con las que hacemos la comparación son: catalán, vasco, gallego y aragonés y en el dominio lingüístico leonés con el asturiano y el mirandés³:

Tabla 1 Referencias en internet para distintos idiomas

Idioma	En castellano	Referencias	En inglés	Referencias	Ratio
Dominio Lingüístico Leonés					
Leonés	Lengua Leonesa	2.470	Leonese Language	2.670	1:1
Asturiano	Lengua Asturiana	41.400	Asturian Language	17.100	2:1
Mirandés	Lengua Mirandesa	151	Mirandese Language	1.750	1:11
	Lhengua Mirandesa	1.570	Mirandese Language	1.750	1:1
Península Ibérica					
Catalán	Lengua Catalana	448.000	Catalan Language	249.000	2:1
Gallego	Lengua Gallega	145.000	Galician Language	59.500	3:1
Vasco	Lengua Vasca	163.000	Basque Language	202.000	1:1
Aragonés	Lengua Aragonesa	23.300	Aragonese Language	653	36:1
Otras lenguas minorizadas europeas					
Bretón	Lengua Bretona	894	Breton Language	63.600	
Sardo	Lengua Sarda	583	Sardinian Language	24.700	
Frisio	Lengua Frisia	476	Frisian Language	45.000	

Fuente: Elaboración propia

Podemos observar cómo las webs en castellano se circunscriben sobretudo a las lenguas que se hablan dentro del Estado Español, dejando en muy segundo lugar a aquellas que se encuentran en otros estados y que, por el contrario, disfrutan de un amplio abanico en inglés.

Por lo que respecta a la península ibérica, observamos que catalán, gallego y asturiano tienen entre el doble y el triple de páginas en castellano que en inglés. Por su parte el vasco y el leonés tienen más páginas en inglés que en castellano, lo que demuestra su interés mucho más allá de las fronteras estatales en contraposición a las fronteras interiores, y que el aragonés es una lengua con una mínima presencia (36 a 1) volcada a través de la lengua de Shakespeare.

Con todo, la presencia del Leonés resulta bastante más escasa, sobretudo en castellano, que la de los otros idiomas peninsulares. Su no reconocimiento a niveles oficiales estatales (sí reconocido por la UNESCO en el Red Book of Endangered Language), mínimas comunicaciones en este campo, y escaso uso, hacen que el leonés se encuentre en un nivel discreto. No obstante sí es de destacar el interés que despierta el leonés en la comunidad lingüística internacional que se expresa a través del inglés, donde supera ampliamente al aragonés (4 a 1)

² Buscador utilizado por el 95% de los internautas del estado español según *Web Rank Info*, diciembre de 2006.

³ Medido el 15 de marzo de 2006 a las 12:31 horas.

y reduce la diferencia con el asturiano de casi 17 artículos a 1 en castellano frente a 6 a 1 en inglés.

Continuando con las lenguas del dominio lingüístico, es de resaltar que el Leonés se encuentra por encima del Mirandés, casi doblándolo en todos los niveles, incluso si contamos para el mirandés los artículos escritos en portugués. Con ello serían de destacar dos puntos:

- El Leonés es una lengua que, proporcionalmente, despierta más interés en la comunidad internauta que se expresa en inglés que a la del castellano, superando al aragonés.
- Dentro del dominio lingüístico, la primacía del asturiano es muy fuerte en castellano, pero se reduce ampliamente en el campo del inglés. El Leonés supera al mirandés.

3. Fomento de la producción escrita en Leonés

En el siglo XXI la producción escrita en lengua leonesa ha sido mínima. Un semario, *La Nuestra Tierra*, editó desde el año 2000 hasta el 2005 162 números, de los cuales aproximadamente el 30% de sus contenidos estaban escritos en lengua leonesa. La producción de libros en Leonés no superaría la decena⁴, y la producción sobre el leonés sería un poco más amplia, pero reducida en tirada y dedicada a un público especializado en la materia. Por lo que se refiere a pequeñas publicaciones, dípticos, carteles, etcétera el material es mínimo, realizado fundamentalmente por asociaciones u organizaciones (algunos ayuntamientos realizaron algunos trabajos en ese sentido) y especialmente realizados a partir del año 2000⁵.

Desde la aparición de Internet han proliferado las páginas webs escritas en Leonés, los foros y las intervenciones en los mismos, los chats con nombres en leonés y donde los usuarios se expresaban en este idioma, y las páginas web.

Hemos realizado un estudio en el que hemos recogido algunas páginas en Leonés, tanto por el número de éstas, como por la diversidad de contenidos, actualización y número de visitantes, entre las que destacaríamos las siguientes:

Tabla 2 Páginas web en Lengua Leonesa

Nombre	Web	Tipo
Banda de Gaitas Ciudad de Llión	www.galeon.com/bandallion/llion/principal_px.htm	Cultural
Pulsuweb	www.eltoralin.com/pulsuweb	Deportiva
El Fueyu	www.elfueyu.net	Llingüística
El Toralín	www.eltoralin.com	Llingüística
puntuLLI	www.puntuLLI.org	Llingüística
La Barda	www.labarda.piranhocom	Llingüística
Conceyu Xoven	www.conceyu.net	Política
El Llagu la xana	www.ellagodelaxana.blogspot.com	Personal
Suañandu na Rede	www.xairu.blogspot.com/	Personal

Fuente: Elaboración propia

⁴ *Cuentos del Sil*, editado en 2006, supuso un revulsivo a la publicación en lengua leonesa, contando con textos de autores de diversas edades.

⁵ La difusión del leonés en este campo experimenta un avance espectacular a raíz de la entrada de UPL en el equipo de gobierno del Ayuntamiento de León en verano de ese año, en que especialmente desde la Concejalía de Juventud se promueve la difusión de la lengua por parte de la institución municipal.

Teniendo en cuenta el número de visitantes de las tres primeras en el primer semestre del año 2007⁶, los resultados son los siguientes:

Tabla 3 Páginas webs en Lengua Leonesa más visitadas

Nombre	Web	Número de visitas
Conceyu Xoven	www.conceyu.net	4.500
puntuLLI	www.puntuLLI.org	2.350
El Fueyu	www.elfueyu.net	1.200

Fuente: Elaboración propia

Con lo cual podemos observar que existe, solo entre las tres primeras webs, más de 8.000 visitantes mensuales de media (extrapolando los datos sólo de estas webs obtendríamos unos 100.000 al año), lo cual supera con creces el número de lectores posibles de libros publicados en lengua leonesa en todo el año 2.007.

4. Progresivo afianzamiento de una norma leonesa no escrita

Dentro del dominio lingüístico leonés puede entreverse que comenzó a cuajar una normativa medieval leonesa a finales del siglo XIII y en el siglo XIV⁷. Esta normativa sería la de la corte, es decir, el leonés propio de la región entorno a la ciudad de León, que se impondría por el peso de ser la sede regia, frente al resto de las variantes dialectales.

Con la pérdida de la independiencia del reino de León y la imposición del castellano se corta de raíz el proceso de estandarización del Leonés, quedando reducido al uso oral. Al ser substituida la lenga propia por el castellano en la documentación, y al verse reducido su ámbito a las áreas menos desarrolladas, el “leonés medieval estándar” prácticamente desaparece, conservándose en mejores condiciones aquellos dialectos occidentales que comenzaban a ser substituidos por la norma oficial.

Menéndez Pidal (1906), y Leite de Vasconcelos (1900), entre otros, “redescubren” el Leonés entre finales del siglo XIX y primeros del XX tanto en el estado español como en el portugués, definiéndose un dominio lingüístico con tres grandes bloques no castellanizados: occidental, central y oriental. Comienzan los estudios, se realizan algunas publicaciones (vocabularios, historias, cartas...), especialmente en lenguajes muy dialectalizados y parcialmente castellanizados, hasta la Guerra Civil, que provoca un descenso en la realización de este tipo de estudios⁸.

Con la llegada de la transición comienza el proceso de recuperación en Asturias, que genera una normativa propia y segregacionista con respecto al resto del dominio lingüístico, creando la “Academia de la Lengua Asturiana” como una institución del Principado de Asturias y

⁶ Los contadores de estas páginas están controlados por <http://www.webstats.motigo.com>.

⁷ Puede comprobarse en los estudios realizados por el profesor José Ramón Morala, en los que se demuestra que la variante de la ciudad de León y su comarca (evolución pl, k, fl a “x”) se imponen tanto en zonas occidentales (evolución a “ch”) u orientales (evolución a “ll”), indicándose además que esta norma comienza a seguir seguida en ciudades del Reino de León como Zamora y Salamanca.

⁸ Paralelamente, en otros dominios lingüísticos, como el catalán, se realizan progresos de cara a normativizar y normalizar sus idiomas propios, como el I Congreso de la Lengua Catalana o la Fundación del Institut d’Estudis Catalans. El Leonés por su parte se ve reducido a una mera “peculiaridad”, digna de estudio y caracterización por parte de los filólogos, pero que no consigue dar pasos ni hacia su normativización ni hacia su normalización.

circunscrita a ese ámbito territorial, basando su eje en los dialectos centrales asturianos y cerrándose al sur de la cordillera cantábrica.

Por su parte, la reacción mirandesa se produce a finales de los años 90, en la que se crea una normativa propia, basada en la ortografía portuguesa y propia de la zona occidental, que logra el reconocimiento oficial del gobierno portugués⁹ y comienza su inclusión en la educación lectiva y uso en instituciones oficiales.

En el medio del dominio, frente a dos normativas “segregacionistas”, y ante la carencia de cualquier mínimo grado de unidad territorial o de autogobierno que generara, al igual que sucedió en Asturias, una institución normativizadora y normalizadora, comienza a surgir, en base a los dialectos centro-occidentales una “koinee” leonesa que poco a poco va cuajando como norma general para las provincias de León, Zamora y Salamanca. Esta “norma” empieza a difundirse fundamentalmente a través de la red¹⁰, con usuarios del idioma que, con aportaciones propias de vocabularios dialectales de sus zonas, van generando un estándar no escrito que hoy se está consolidando y que ha comenzado a enseñarse en los cursos de educación para adultos¹¹.

Es por ello que frente a la enseñanza en colegios de las normas asturiana y mirandesa, y a la difusión de la norma asturiana con publicaciones en formato papel (libros, prensa, etcétera) el leonés está cuajando una normativa “popular” siendo internet su medio de configuración, afianzamiento y difusión. Es “a posteriori” cuando, al contrario que en Asturias o Miranda, comienza a llegar el reconocimiento institucional (firma del convenio entre la Diputación de León y El Fueyu¹², entre determinados ayuntamientos y El Fueyu) y cuando por primera vez se recoge en el articulado del proyecto de reforma del estatuto de autonomía de Castilla y León el reconocimiento expreso del Leonés.

5. Difusión del Leonés a través de las TICs

La carencia de una institución normativizadora y normalizadora, el uso restringido del idioma, el analfabetismo casi absoluto en la lengua propia de los hablantes, y la “segregación” de Asturias y Miranda, han provocado que la Lengua Leonesa moderna haya quedado en una situación indeterminada a la hora de su presencia internacional como idioma.

El Leonés, a pesar de su reconocimiento por la UNESCO y por la filología internacional desde el siglo XIX (Gessner 1867), no está presente como tal a nivel de Unión Europea, y ni siquiera dispone de un código ISO 639-1, 2 o 3. La previa normativización asturiana no buscó un simple segregacionismo (la UNESCO reconoce Leonés y Asturiano como lenguas diferentes, al igual que sucede con el gallego y el portugués), sino que una vez asentada, desde la Academia de la Llingua Asturiana se ha pretendido absorber al resto del dominio lingüístico bajo la denominación de “asturiano” no sólo en la época actual, sino renombrando como

⁹ El mirandés ha sido reconocido oficialmente por la República de Portugal.

¹⁰ En las páginas analizadas en el presente estudio puede comprobarse un altísimo grado de uniformidad en esta “normativa no escrita”.

¹¹ En 2007 existen cursos de lengua leonesa en León, Mansilla de las Mulas, Valencia de Don Juan, La Bañeza, Zamora y Salamanca.

¹² El acuerdo fue firmado en el verano de 2006 por el Presidente de la Diputación Provincial de León con el autor de este informe, representante de la Asociación de la Llingua Llionesa El Fueyu.

“asturiano” al Leonés de la Edad Media (ALLA 2002: 10) a pesar de indicar lo contrario en algunos de sus propios textos¹³.

El reconocimiento del Leonés para la UNESCO¹⁴ aporta los siguientes datos:

Leonese

1. *Variant(s): known as Mirandese in Portugal*
2. *Geographical location: Spain: historical province of León, extending to the northeastern corner of Portugal*
3. *Relationships: /Ibero-Romance/Indo-European*
4. *Present state of the language: SERIOUSLY ENDANGERED*
 - (a) *children speakers: in Spain, some children may learn the language, but most if not all of them become more fluent in Castilian Spanish and may not become active users of Leonese; in Portugal, the language is more widely used*
 - (b) *mean age of youngest speakers:*
 - (c) *distribution by sex:*
 - (d) *total number of speakers, members of the ethnic group: in Spain, not known; in Portugal, possibly approx. 10,000 speakers*
 - (e) *degree of speakers' competence: many speakers mix Castilian elements in their speech*
5. *Sources:*
 - (i) *information (about the language): Joachim Born: Leonesisch. Lexicon der Romanistische Linguistik. VI, 1. 693-700.*
 - (ii) *published and unpublished material (of the language): a little*
 - (iii) *competent scholar(s) and institution(s): Joachim Born (Mannheim), Jesús Neira Martínez*
6. *Remarks: Extremeño in Extremadura is sometimes regarded as a co-dialect*
7. *Compiler: Tapani Salminen, Helsinki, 31 Dec 1993 [updated 21 Dec 1999]*

Con la creación del estándar mirandés, y la posterior del Instituto de la Lengua Mirandesa, se comienza a producir el reconocimiento de ésta lengua fuera de sus fronteras como lengua independiente, logrando códigos como el ISO. Ethnologue, entidad que otorga el Código SIL, base del ISO 639-3, reconoce el siguiente árbol lingüístico:

Indo-European (449), Italic (48), Romance (47), Italo-Western (38), Western (32), Gallo-Iberian (30), Ibero-Romance (16), West Iberian (9), Asturo-Leonese (2)
Asturian [ast] (Spain)
Miranda do Douro [mwl] (Portugal)¹⁵

Es decir, que dentro del dominio lingüístico leonés o asturleonés están presentes las variedades asturiana y mirandesa (recordemos que el mirandés es considerado un nombre alternativo para Leonés en Portugal por la UNESCO), pero no así al Leonés. Por ello, y según los criterios de la UNESCO, los códigos que le corresponderían al Leonés no sería los del asturiano, que es entendida como una lengua diferente, sino los del mirandés, que sería la variante del nombre del Leonés utilizada en Portugal.

¹³ “Acaso en este sentido, y esta es nuestra postura, lo más indicado para evitar susceptibilidades sea referirnos a la lengua moderna como “Lengua Asturiana” (...) reservando el ya acuñado término de “asturleonés” o “asturiano-leonés para aludir al viejo dominio lingüístico (...)”. García Arias, X. Ll.: “La escritura medieval asturiana” (ALLA 2002: 59).

¹⁴ http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html, tomado el 15 de julio de 2007 a las 16:58 horas.

¹⁵ <http://www.ethnologue.com>.

La descripción de la propia Etnologue para el asturiano¹⁶ es sorprendente:

<i>Region</i>	<i>Princedom of Asturias except for the most western section where Galician is spoken, the western part of Cantabria and Leon, and northern Castilla-Leon. In Cantabria and Las Peñamelleras (Asturies) people speak Montañés, a Spanish dialect with Asturian influence. Leonese associations promote their language variety. There are Leonese minorities in Portugal. Also spoken in Portugal.</i>
<i>Alternate names</i>	<i>Astur-Leonese, Asturian-Leonese, Asturianu</i>
<i>Dialects</i>	<i>Leonese (Lleones), Western Asturian, Central Asturian (Bable), Eastern Asturian. As different from Spanish as Galician or Catalan; more different than Murcian and Andalusian. Close to Leonese. About 80% intelligibility of Spanish (R. A. Hall, Jr. 1989, personal communication); enough to cause disruption of communicative ability (T. Erickson SIL 1992). The Vaqueiros ethnic group speaks Western Asturian. Intelligibility among the three dialects is functional. Close to Mirandés in Portugal. Leonese may be a separate language. Central Asturian is considered the model, and has the most speakers.</i>

Reconoce un código para al asturiano al que identifica con la rama superior de su árbol genealógico, identifica al Leonés como un dialecto del asturiano, pero indica que la propia lengua asturiana es “Close to Leonese”, reconociendo que el Leonés es una lengua diferente, dice que el Leonés “could be a separated Language”, que hay “Leonese minorities in Portugal”, que el asturiano es “Close to Mirandese”, pero por otro lado identifica al mirandés también como asturiano:

Also spoken in: Portugal

<i>Language name</i>	<i>Asturian</i>
<i>Population</i>	<i>25,039 in Portugal</i>
<i>Region</i>	<i>Miranda do Douro</i>
<i>Alternate names</i>	<i>Asturian-Leonese</i>

A su vez reconocen como idioma independiente al Mirandés¹⁷, otorgándole un código ISO diferenciado del asturiano, en el mismo nivel lingüístico, diciendo que:

<i>Region</i>	<i>Northeast Portugal, southeastern tip of Tras Os Montes area, on the Spain border, at the latitude of Zamora, city of Miranda.</i>
<i>Alternate names</i>	<i>Mirandesa, Mirandese</i>
<i>Dialects</i>	<i>Related to Asturian and Leonés. Probably separated from them at the time of the invasion of the Moors.</i>

Nuevamente se diferencian asturiano y Leonés, que se reconocen como lenguas diferentes. Pese a ello, la propia Etnologue considera como equivalentes dentro del código ast los siguientes nombres¹⁸:

¹⁶ http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=ast, tomado el 15 de julio de 2006 a las 16:57 horas.

¹⁷ http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=mwl, tomado el 15 de julio de 2007 a las 16:59 horas.

¹⁸ <http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ast>, tomado el 15 de julio de 2007 a las 17:00 horas.

<i>Identifier</i>	<i>ast</i>
<i>Names</i>	<i>Asturian</i> <i>Asturleonese</i> <i>Bable</i> <i>Leonese</i>
<i>Status</i>	<i>Active</i>
<i>Code sets</i>	<i>639-2 and 639-3</i>
<i>Scope</i>	<i>Individual</i>
<i>Type</i>	<i>Living</i>

LinguasSphere (2000) por su parte sí reconoce al Leonés, al Asturiano y al Mirandés como tres lenguas pertenecientes al mismo dominio lingüístico leonés, con los siguientes códigos diferenciados:

<i>Asturiano + Leonés</i>	<i>5I-AAA-c</i>
<i>Asturiano</i>	<i>5I-AAA-ca</i>
<i>Mirandés</i>	<i>5I-AAA-cb</i>
<i>Leonés</i>	<i>5I-AAA-cc</i>

Por su parte LlinguaMón¹⁹, Casa de les llengües, sí consideraba el nombre de Leonés²⁰ para todo el dominio lingüístico, indicando que nombres alternativos son:

Leonés

Otros nombres

Asturianoleonés, Asturleonés.

Se habla en...

Asturias, NE de Portugal, O de Cantabria, NO de Castilla y León.

Número de hablantes

Total: de 150.000 a 500.000.

Asturias (de 100.000 a 450.000); NE de Portugal (de 10.000 a 15.000); O de Cantabria; NO de Castilla y León.

Estatus legal

Asturias - Sin reconocimiento; NE de Portugal; O de Cantabria; NO de Castilla y León.

Fuente

BADIA i CAPDEVILA, Ignasi. Diccionari de les llengües d'Europa. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2002.

Comentarios

Es el resultado autóctono de la evolución del latín que se hablaba en la sierra Cantábrica en tiempos del Imperio Romano. El primer texto que se conserva se remonta al siglo X. No obstante, a partir del siglo XIII, con la unión del reino de León con el de Castilla, tuvo que competir ya con el castellano. Desde entonces el leonés ha permanecido subordinado a ésta y ha sido considerado como un simple dialecto, hecho favorecido por la semejanza estructural entre las dos lenguas. Desde el siglo XVII ha tenido, principalmente en Asturias, un cierto cultivo literario.

¹⁹ http://www10.gencat.net/pres_casa_llengues/AppJava/frontend/llengues_detall.jsp?id=43&idioma=6, tomado en marzo de 2007.

²⁰ Leonés ha sido el nombre tradicional de la lengua en la filología internacional desde comienzos del siglo XX, utilizado por filólogos como Menéndez Pidal o Zamora Vicente.

Hoy en día el antiguo dominio lingüístico está ocupado por un continuo de variedades, que van desde hablas castellanas en las que se conservan ciertas semejanzas leonesas, sobre todo al este y al sur, hasta hablas leonesas relativamente poco castellinizadas.

Asturias es el territorio de lengua leonesa donde hay más hablantes y donde se conserva una vitalidad más grande. Estos factores determinaron que en la década de 1970 naciera el actual movimiento de reivindicación lingüística. En leonés se distinguen tres bloques dialectales: el occidental, el central y el oriental.

Tan solo cuatro meses después de nuestra primera visita, en el mes de marzo del año 2007, se ha cambiado la denominación²¹:

Asturianu

Se conoce también como

Leonés, asturianoleonés, asturleonés.

Se habla en...

Asturias, NE de Portugal, O de Cantabria, NO de Castilla y León.

Número de hablantes (aprox.)

Total: de 150.000 a 500.000.

Asturias (de 100.000 a 450.000); NE de Portugal (de 10.000 a 15.000); O de Cantabria; NO de Castilla y León.

Estatus legal

Sin reconocimiento en: España.

Fuente

BADIA i CAPDEVILA, Ignasi. Diccionari de les llengües d'Europa. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2002.

Comentarios

Es el resultado autóctono de la evolución del latín que se hablaba en la sierra Cantábrica en tiempos del Imperio Romano. [...] En leonés se distinguen tres bloques dialectales: el occidental, el central y el oriental.

Vemos cómo se ha mantenido todo el texto sin variación alguna, excepto el nombre, que ha sustituido “Leonés” por “Asturiano”, pasando de ser “Leonés” el nombre principal, a la categoría de “nombre alternativo”. Lo mismo sucede en los índices de la citada Casa de las Lenguas, de donde el Leonés ha desaparecido de entre las lenguas de Europa.

6. Conclusiones

Nos hemos encontrado, a nivel de la red, con las siguientes consideraciones para el Leonés:

- lengua que engloba al asturiano y al mirandés,
- lengua que engloba al mirandés pero no al asturiano,
- lengua que no engloba al mirandés ni al asturiano,
- sinónimo de asturiano, que engloba al mirandés,

²¹ http://www10.gencat.net/pres_casa_llengues/AppJava/frontend/llengues_detall.jsp?id=43&idioma=6, tomado el 15 de junio de 2007 a las 17:07

- sinónimo de asturiano, que no engloba al mirandés,
- dialecto del asturiano.

El Leonés se reconoce entre los leoneses como una lengua propia y diferenciada²², tanto del castellano como del gallego o asturiano²³ y el término leonés es el referido para denominar a este idioma tanto a nivel institucional (convenios firmados por las diputaciones de León y Salamanca y ayuntamientos) como educativo (cursos de Lengua Leonesa en distintas localidades) o administrativo (la mención en la propuesta de reforma del estatuto de autonomía de Castilla y León se refiere a la lengua como “leonés”²⁴).

En este sentido, y dado que tanto el asturiano como el mirandés han conseguido cierto reconocimiento internacional como lenguas independientes, contando con códigos propios como el ISO 639-2 o 639-3, se hace necesario que el leonés camine en la misma dirección, asentando una posición en la que dentro del dominio lingüístico leonés o asturleonés se encuentre en igualdad de condiciones que asturiano y mirandés.

Por ello, una de las principales herramientas para que el Leonés obtenga su propio reconocimiento específico, más allá de la conciencia existente entre sus propios usuarios de hablar una lengua distinta del asturiano (García Arias y González Riaño 2006), (hecho que también se produce entre los asturianos con respecto al leonés) consiste en la consolidación de un modelo estándar propio, y que en este caso cuenta con la red como uno de los pilares básicos para su difusión.

Bibliografía

ALLA (2002): *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Oviedo: ALLA.

García Arias, X. Ll. / González Riaño, X. (2006): *Estudiu sociollingüísticu de Lleón*. Oviedo: ALLA.

Leite de Vasconcellos, J. (1993) [1900]: *Estudos de Philologia Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara de Miranda do Douro.

Menéndez Pidal, R. (1990) [1906] : *El dialecto leonés*. León: Diputación Provincial de León.

Pardo Fernández, A. (2006): *Nuevas Teunoloxías y llingua Llionesa*. Trabajo de investigación de la tesis doctoral de la Universitat Oberta de Catalunya [inédito].

Reforma de la Ley Orgánica 4/83 de 25 de febrero, de Estatuto de Autonomía de Castilla y León, 2006.

Linguasphere Observatory (2000): The LinguaSphere Register 1999-2000. <http://www.linguasphere.org>.

²² Las publicaciones en prensa se inclinan por denominar leonés a la lengua hablada en León y Miranda y Asturiano a la normativizada en Asturias.

²³ En el mismo sentido se inclina la UNESCO, y en Miranda se reconoce la filiación leonesa de la lengua como “Zonas Leonesas de Portugal”, en su Convención Ortográfica.

²⁴ Propuesta de Reforma del Estatuto de Autonomía de Castilla y León aprobada por las Cortes de Castilla y León (2006).

VV.AA. (2006): *Cuentos del Sil*. León: Abel Pardo.

Revista

La Nuestra Tierra (2000-2005), números 1-162. León: IDEL.

Internet

<http://www.conceyu.net>

<http://www.elfueyu.net/bibliografia.php>

<http://www.ellagodelaxana.blogspot.com>

<http://www.eltoralin.com>

<http://www.ethnologue.com>

http://www.galeon.com/bandallion/llion/principal_px.htm

http://www10.gencat.net/pres_casa_llengues/AppJava/frontend/llengues_detall.jsp?id=43&idoma=6

<http://www.google.com>

http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html

<http://www.labarda.piranho.com>

<http://www.puntuLLI.org>

<http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ast>

<http://www.webstats.motigo.com>

<http://www.xairu.blogspot.com/>